叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 山姆·米查姆的奥德赛(the Odyssey Of Sam Meecham) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山姆·米查姆的奥德赛(The Odyssey of Sam Meecham)
第1/1页

[ðɪs] ['stɔːri] [meɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [biː; bi] [tʌŋ] - [ɪn] - [tʃiːk] .
This story may , in a sense , be tongue - in - cheek .
这 故事 可能 , 在 一个 感觉 , 是 舌头 - 在 - 脸颊 .

从某种意义上说，这个故事可能带有讽刺意味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['strʌg(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktəz] - [hɑːts] ,
But the underlying struggle , if you look into the characters ' hearts ,
但 这 潜在的 斗争 , 如果 你 看 进入 这 人物 - 心 ,

但如果你深入了解人物内心，就会发现他们内心深处的挣扎。

[ɪz] ['terɪfaɪɪŋli] ['riːəl][ænd; ənd]['hjuːmən] — [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][gəʊ] [θruː] .
is terrifyingly real and human — the kind of struggle so many of us go through .
是 令人毛骨悚然 真实的 和 人类 — 这 种类 的 斗争 所以 许多 的 我们 去 通过 .

非常真实，也很人性化——正是我们许多人都会经历的那种挣扎。

[bʌt; bət][sæm] ['miːtʃəm] [wɒz; wəz] ['lʌki] .
But Sam Meecham was lucky .
但 山姆 米查姆 曾是 幸运的 .

但萨姆·米查姆很幸运。

[hiː; hi][nɒt]['əʊnli][gɒt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]['hædnt]['riːəlaɪzd][hiː; hi] ['wɒntɪd] .
He not only got what he wanted , but something he hadn't realized he wanted .
他 不是 仅有的 得到 什么 他 通缉 , 但 某物 他 之前没有 已实现 他 通缉 .

他不仅得到了自己想要的，还得到了自己之前没有意识到想要的东西。

[ðə; ði]
the
这

这

['ɒdəsi]
odyssey
奥德赛

奥德赛

[ɒv; əv]
of
的

的

[sæm]
sam
山姆

山姆

['miːtʃəm]
meecham
米查姆

米查姆

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

[tʃɑːlz] [iː] . [frɪtʃ]
Charles E . Fritch
查尔斯 E . 弗里奇

查尔斯·E·弗里奇

[sæm] ['miːtʃəm] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊə(r)] [wʊd]
Sam Meecham did not realize that his chance discovery of unlimited power would
山姆 米查姆 做过 不是 意识到 那 他的 机会 发现 的 无限 力量 会
[brɪŋ] [bæk] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [eɪt] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
bring back that which he had lost eight long years ago .
带来 后退 那 哪个 他 有 丢失的 八 长的 年 前 .

山姆·米查姆并没有意识到，他偶然发现的无限力量会让他找回八年前失去的一切。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [sæm] ['miːtʃəm] [jʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [driːmd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv]
To look at Sam Meecham you'd never have dreamed he was a man of
到 看 在 山姆 米查姆 你会 绝不 有 梦见 他 曾是 一个 男人 的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'tenʃ(ə)l] [ɪk'splɔːrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
decision and potential explorer of the unknown .
决定 和 潜在的 探险家 的 这 未知 .

从外表上看，你绝对想不到萨姆·米查姆会是一个果断的人，一个潜在的未知领域探险家。

[ɪn] [fækt] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [sæm] [ˌwʊdnt] ['aɪðə(r)] .
In fact , there were times when Sam wouldn't either .
在 事实 , 那里 是 时代 什么时候 山姆 不会 任何一个 .

事实上，有时萨姆也不愿意。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪŋk] , [freɪl] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [juːst]
He was a pink , frail - looking person with a weak chin and shoulders used
他 曾是 一个 粉色的 , 脆弱 - 寻找 人 和 一个 虚弱的 下巴 和 肩膀 用过的
[tuː; tə] ['stuːpɪŋ] ,
to stooping ,
到 弯腰 ,

他面色红润，看起来很虚弱，下巴无力，肩膀也总是佝偻着。

[ænd; ənd] ['steriətaɪpt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['religeit] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːk]
and stereotyped thinking immediately relegated him to the ranks of the meek
和 刻板印象 思维 立即地 降级 他 到 这 排名 的 这 温顺
[ænd; ənd] ['mænəli] .
and mannerly .
和 有礼貌地 .

刻板印象立刻将他归入温顺有礼之列。

[ðiːz] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]
These , oddly enough , happened to be his characteristics — but that was
这些 , 奇怪 足够的 , 发生 到 是 他的 特征 — 但 那 曾是
[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['haɪpədraɪv] .
before he discovered the hyperdrive .
前 他 发现 这 超光速引擎 .

说来也怪，这些恰恰是他的特点——但那是在他发现超光速引擎之前。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [æz; əz] [æn; ən] [ə'tɒmɪk] ['endʒɪn] [ɪn'spektə(r)] , [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [məʊst] [ʌnkriː'eɪtɪv]
In his capacity as an atomic engine inspector , his work was most uncreative
在 他的 容量 作为 一个 原子 引擎 检查员 , 他的 工作 曾是 最多 缺乏创意
.
.
.

作为一名原子发动机检验员，他的工作毫无创造性可言。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kɒg][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kɒg] - ['leɪdn] [mə'ʃiːn] .
He was a small cog in a large cog - laden machine .
他 曾是 一个 小的 齿轮 在 一个 大的 齿轮 - 满载 机器 .

他就像一台庞大机器里的小齿轮。

[ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['wɜːkə(r)] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [prə'djuːs] ['endʒɪnz] [ðæt] [wʊd] [send] [sə'plaɪz] [ænd; ənd]
A government worker helping to produce engines that would send supplies and
一个 政府 工人 帮助 到 生产 发动机 那 会 发送 补给品 和
['ɪməgrənt] [ænd; ənd] ['tʊərɪsts] [tuː; tə][ðə; ði][juː] . [es] . ['sektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ['kɒləni] .
immigrants and tourists to the U . S . Sector of the Moon Colony .
移民 和 游客 到 这 U . S . 行业 的 这 月亮 殖民地 .

一名政府工作人员，负责生产将物资、移民和游客运送到月球殖民地美国区的发动机。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] , ['freʃli] [meɪd] ['endʒɪnz] [wʊd] [kʌm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
Day after day , week after week , freshly made engines would come sliding down the
天 后 天 , 星期 后 星期 , 新鲜的 制成 发动机 会 来 滑动 向下 这
[kən'veɪə(r)] [belt] .
conveyor belt .
输送带 腰带 .

日复一日，周复一周，新制造的发动机都会沿着传送带滑下来。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [sæm] ['miːtʃəm] [wʊd] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [tuː] ['waɪərz] [ðæt] [led] [frɒm; frəm]
And mechanically Sam Meecham would attach to each two wires that led from
和 机械地 山姆 米查姆 会 附 到 每个 二 电线 那 引领 从
[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
a machine by his side ,
一个 机器 经过 他的 边 ,

萨姆·米查姆会机械地将两根从他身旁机器引出的电线分别连接到每个人身上。

[flɪp][ə; eɪ] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['daɪəl][ɒn][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [riːd] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ,
flip a switch , and if the dial on his machine read at least fifty ,
翻动 一个 转变 , 和 如果 这 拨号 在 他的 机器 读 在 至少 五十 ,

拨动开关，如果他机器上的刻度盘读数至少为五十，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɑːs] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɒn][æz; əz] ['biːɪŋ] ['ædɪkwət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] [muːn]
he could pass the machine on as being adequate for the job of Moon
他 可以 经过 这 机器 在 作为 存在 足够的 为了 这 工作 的 月亮
['feri] .
ferry .
渡船 .

他可以将这台机器转交给别人，认为它足以胜任月球渡船的工作。

[id] [biːn] [ə'tætʃɪŋ] [ðəʊz] [tuː] ['waɪərz][ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['fifti] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] ,
He'd been attaching those two wires in place and watching fifties for five years ,
他会 到过 连接 那些 二 电线 在 地方 和 观看 五十年代 为了 五 年 ,

他花了五年时间把那两根电线固定好，并观察着五十年代的局势。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [id] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] - [faɪv] [mɔː(r)] .
and it looked as though he'd be doing it for fifty - five more .
和 它 看起来 作为 尽管 他会 是 正在做 它 为了 五十 - 五 更多的 .

看起来他还要再干55年。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [dɪ'fektɪvli] ['waɪəd] [mə'ʃiːn] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] ,
Then one day a defectively wired machine came sliding along ,
然后 一 天 一个 有缺陷地 有线 机器 来了 滑动 沿着 ,

有一天，一台线路故障的机器滑了过来，

[ænd; ənd] ['djuːtɪfəli] [sæm] [hʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
and dutifully Sam hooked it up and flipped the switch .
和 尽职尽责地 山姆 钩子 它 向上 和 翻转 这 转变 .

萨姆尽职尽责地接好线，然后拨动了开关。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːns, glæns][dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli][æt; ət][ðə; ði]['daɪəl] ['ʃəʊɪŋ]
Automatically , his eyes glanced disinterestedly at the dial showing
自动地 , 他的 眼睛 瞥了一眼 不带偏见地 在 这 拨号 显示
[kəm'pærətɪv] [θrʌst] .
Comparative Thrust .
比较 推力 .

他的目光不由自主地漫不经心地扫过显示"比较推力"的表盘。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌgd] .
His eyes bugged .
他的 眼睛 有漏洞 .

他瞪大了眼睛。

[ðə; ði]['niːd(ə)l][hæd; həd] [pɑːst] ['fɪfti] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] - [mɑːk] (['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)]
The needle had passed fifty , had gone to the 100 mark (never before
这 针 有 通过了 五十 , 有 已消失 到 这 - 标记 (绝不 前
[riːtʃt]) ,
reached) ,
达到) ,

指针已经越过五十，到达了一百刻度（以前从未达到过）。

[strʌk] [ðə; ði]['met(ə)l][prə'dʒekʃ(ə)n] , [bent] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hwɜːrl] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd]['sɜːk(ə)l] !
struck the metal projection , bent , and was whirling in a rapid circle !
击 这 金属 投影 , 弯曲 , 和 曾是 旋转 在 一个 迅速的 圆圈 !

击中金属凸起物后，它弯曲了，并快速旋转起来！

[sæm] ['kwɪkli] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði]['məʊtə(r)] , [ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns] ['fɜːtɪvli] [ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf]
Sam quickly cut off the motor , then he glanced furtively about to see if
山姆 迅速地 切 离开 这 发动机 , 然后 他 瞥了一眼 偷偷摸摸 关于 到 看 如果
['eniwʌn] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] .
anyone had noticed .
任何人 有 注意到 .

山姆迅速关掉了马达，然后偷偷地环顾四周，看看是否有人注意到。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv][men] ['bɪzi] [æt; ət] [ruː'tiːn] [tɑːsks][ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv]
The room was a flurry of men busy at routine tasks and none of
这 房间 曾是 一个 阵雪 的 男人 忙碌的 在 常规 任务 和 没有任何 的
[ðem; ðəm] [siːmd] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l]
them seemed particularly interested in anything that was going on at his table
他们 似乎 特别 感兴趣的 在 任何事物 那 曾是 去 在 在 他的 桌子
.
.
.

房间里人来人往，大家都在忙着日常事务，似乎没有人对他的桌边发生的事情特别感兴趣。

[sæm] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['testə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] .
Sam checked his own machine and found the tester in perfect working order .
山姆 已检查 他的 自己的 机器 和 成立 这 测试员 在 完美的 在职的 命令 .

山姆检查了自己的机器，发现测试仪运转正常。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt] , [ðen] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ə'gen] .
He hesitated a brief moment , then flipped the switch again .
他 犹豫了一下 一个 简短的 片刻 , 然后 翻转 这 转变 再次 .

他犹豫了一下，然后再次拨动了开关。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəl] [naʊ] [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd]
He was prepared for the whir of the dial now but still it frightened
他 曾是 准备 为了 这 嗡嗡 的 这 拨号 现在 但 仍然 它 害怕
[hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
him a little .
他 一个 小的 .

他现在已经做好了听到拨号盘嗡嗡作响的准备，但还是有点害怕。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ; [nəʊ] [ə'tɒmɪk] ['endʒɪn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ]
There must be something wrong ; no atomic engine could have that much
那里 必须 是 某物 错误的 ; 不 原子 引擎 可以 有 那 很多
[kəm'pærətɪv] [θrʌst] .
Comparative Thrust .
比较 推力 .

肯定有什么地方出了问题；任何原子发动机都不可能有这么大的相对推力。

[jet] — [ðə; ði] ['testə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .
Yet — the tester was perfect .
然而 — 这 测试员 曾是 完美的 .

然而——测试者却完美无缺。

[sæm] ['miːtʃəm] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['testə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] ['veri] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]
Sam Meecham shut off the tester and stood very still for a minute and
山姆 米查姆 关闭 离开 这 测试员 和 站立 非常 仍然 为了 一个 分钟 和
[θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
thought about it .
想法 关于 它 .

山姆·米查姆关掉了测试仪，静静地站了一会儿，思考着这个问题。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['waɪərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð]
His glance fell on the intricate wiring within the atomic engine and he saw with
他的 瞥一眼 跌倒 在 这 错综复杂 接线 之内 这 原子 引擎 和 他 锯 和
[ə; eɪ] [stɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['juːʒuəl] .
a start that it looked different from usual .
一个 开始 那 它 看起来 不同的 从 通常 .

他的目光落在了原子引擎内部错综复杂的线路上，他猛然发现它看起来与往常不同。

['waɪərz] [wɜː(r); wə(r)] [weə(r)] ['waɪərz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] , [weə(r)] ['waɪərz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
Wires were where wires had never been before , where wires were not
电线 是 在哪里 电线 有 绝不 到过 前 , 在哪里 电线 是 不是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] .
supposed to be .
据称 到 是 .

电线出现在以前从未出现过电线的地方，出现在电线不应该出现的地方。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kwɪk] [glɑːns] [ə'baʊt] [hɪm]
With another quick glance about him
和 其他 快的 瞥一眼 关于 他

他又迅速环顾四周。

[sæm] [bɪ'gæn] ['kɒpiɪŋ] [ðə; ði] ['waɪərɪŋ] ['pæt(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .
Sam began copying the wiring pattern on a sheet of paper .
山姆 开始 复制 这 接线 图案 在 一个 床单 的 纸 .

山姆开始在一张纸上抄写接线图。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːmən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .
He thrust the paper into his pocket as the foreman came up to him .
他 推力 这 纸 进入 他的 口袋 作为 这 领班 来了 向上 到 他 .

工头走过来时，他把纸塞进口袋里。

" [seɪ] , ['miːtʃəm] , " [ðə; ði] ['fɔːmən] [sed] , " [ðæt] [lɑːst] ['endʒɪn] [əʊ'keɪ] ?
" Say , Meecham , " the foreman said , " that last engine okay ?
" 说 , 米查姆 , " 这 领班 说 , " 那 最后的 引擎 好的 ?

“米查姆,”工头说，“最后一台发动机没问题吧？”

" [sæm] ['miːtʃəm] ['hezɪteɪtɪd] ['briːfli] , [ðen] [sed] , " [ðə; ði] ['waɪərɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [faʊld] [ʌp] .
" Sam Meecham hesitated briefly , then said , " The wiring was a little fouled up .
" 山姆 米查姆 犹豫了一下 简要地 , 然后 说 , " 这 接线 曾是 一个 小的 犯规 向上 .

萨姆·米查姆犹豫了一下，然后说：“线路有点乱。”

['bʌstɪd] [ðə; ði]['daɪəl][ɒn][ðə; ði]['testə(r)] .
Busted the dial on the tester .
被捕 这 拨号 在 这 测试员 .

测试仪的拨盘坏了。

" [ðə; ði] ['fɔːmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The foreman shook his head .
" 这 领班 摇晃 他的 头 .

工头摇了摇头。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðæt] .
" I was afraid of that .
" 我 曾是 害怕的 的 那 .

我害怕的就是这种情况。

[sʌm; səm]['waɪəmæn][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [keɪm] [ɪn][hɑːf] [drʌŋk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
Some wireman on the third floor came in half drunk a few minutes ago .
一些 电线工 在 这 第三 地面 来了 在 一半 醉 一个 很少 分钟 前 .

几分钟前，三楼有个电线工半醉着走了进来。

[ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz][fɜːst] [mə'ʃiːn] , [səʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][əʊ'keɪ] .
That was only his first machine , so the others ought to be okay .
那 曾是 仅有的 他的 第一的 机器 , 所以 这 其他的 应该 到 是 好的 .

那只是他的第一台机器，所以其他的应该也没问题。

" [hiː; hi] [dʒæb] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði]['endʒɪn] .
" He jabbed a finger at the engine .
" 他 刺伤 一个 手指 在 这 引擎 .

他用手指戳了戳引擎。

" [jʊd] ['betə(r)][send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ʌp] .
" You'd better send it back up .
" 你会 更好的 发送 它 后退 向上 .

你最好把它送回去。

" [wen] [ðə; ði] ['fɔːmən] [wɒz; wəz] [gɒn] [sæm] [tʃekt] [ðə; ði]['waɪərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['daɪəgræm][tuː; tə]
" When the foreman was gone Sam checked the wiring with his diagram to
" 什么时候 这 领班 曾是 已消失 山姆 已检查 这 接线 和 他的 图表 到
[meɪk] ['sɜːt(ə)n][hiː; hi]['hædnt] [meɪd] ['eni] [mɪ'steɪks] ,
make certain he hadn't made any mistakes ,
制作 肯定 他 之前没有 制成 任何 错误 ,

"工头走后，萨姆对照图纸检查了线路，以确保自己没有犯任何错误。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌdɪskə'nektɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪərz] — [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .
and then he disconnected some of the wires — just in case .
和 然后 他 断开连接 一些 的 这 电线 — 只是 在 案件 .

然后他又断开了一些电线——以防万一。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [j'iəz] [sæm] ['miːtʃəm] [felt] [ə; eɪ] [njuː] ['friːdəm] .
For the first time in years Sam Meecham felt a new freedom .
为了 这 第一的 时间 在 年 山姆 米查姆 毛毡 一个 新的 自由 .

多年来，萨姆·米查姆第一次感受到了一种全新的自由。

[id] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['driːmə(r)] ['hæmpə(r)d] [baɪ] [kəʊld] [ri'æləti] — [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
He'd always been a dreamer hampered by cold reality — a man with his head in
他会 总是 到过 一个 梦想家 受阻 经过 寒冷的 现实 — 一个 男人 和 他的 头 在
[ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʃeɪnd] [tuː; tə] ['sɒlɪd] [ɜːθ] .
the stars and his feet chained to solid earth .
这 明星 和 他的 脚 连锁 到 坚硬的 地球 .

他一直是个梦想家，却被残酷的现实所束缚——一个头脑在星空下，双脚却被束缚在坚实大地上的人。

[id] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [wen] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [fɜːst] ['stɑːtɪd] ['kɔlənaiz] ;

He'd wanted to go to the Moon when the government first started colonizing ;

他会 通缉 到 去 到 这 月亮 什么时候 这 政府 第一的 开始 殖民 ;

政府开始殖民月球的时候，他就想去月球了；

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [tɔːkt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but Dorothy , his wife , talked him out of it .

但 多萝西 , 他的 妻子 , 谈话 他 出去 的 它 .

但是他的妻子多萝西劝他放弃了这个想法。

[æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðæt] ['siːkrət] ['lɒŋɪŋ] , [ðæt] ['bekənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] ,

At various times he had felt that secret longing , that beckoning of the stars ,

在 各种各样的 时代 他 有 毛毡 那 秘密 渴望 , 那 招手 的 这 明星 ,

他曾多次感受到那种隐秘的渴望，那种来自星辰的召唤。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃelvd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'tætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

but each time he had shelved the desire and turned to attaching his

但 每个 时间 他 有 搁置 这 欲望 和 转向 到 连接 他的

[tuː] ['waɪərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['testə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] ['tɜːrmənl] [ɒn] [iːtʃ] [ə'tɒmɪk] ['endʒɪn] ,

two wires of the tester to their proper terminals on each atomic engine ,

二 电线 的 这 测试员 到 他们的 恰当的 终端 在 每个 原子 引擎 ,

但他每次都克制住这种冲动，转而将测试仪的两根电线连接到每个原子发动机上相应的接线端子上。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hɪz; ɪz] [ʃɪft] [wɒz; wəz] [ʌp] [hiː; hi] [tɜːnd] ['həʊmwəd] [tuː; tə] [feɪs] [æn; ən]

and then when his shift was up he turned homeward to face an

和 然后 什么时候 他的 转移 曾是 向上 他 转向 回家 到 脸 一个

[ɪg'zɪstəns] ['iːkwəli] [ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] .

existence equally uninspiring .

存在 同样地 平淡无奇 .

然后，当他的轮班结束，他转身回家，面对着同样乏味的生活。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['niːd(ə)l] [pɑːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hʌndrədz] ,

The moment he had seen that needle pass into the hundreds ,

这 片刻 他 有 已见 那 针 经过 进入 这 数百 ,

当他看到针头指向数百位时，

[sæm] ['miːtʃəm] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

Sam Meecham knew what he was going to do .

山姆 米查姆 知道 什么 他 曾是 去 到 做 .

山姆·米查姆知道自己要做什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

He had planned it years ago ,

他 有 计划 它 年 前 ,

他多年前就计划好了。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ʌpwəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

when he first stood alone in the night and gazed upward at the glittering

什么时候 他 第一的 站立 独自的 在 这 夜晚 和 凝视 向上 在 这 闪闪发光

['daɪəməndz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [riːtʃ] .

diamonds that lay beyond reach .

钻石 那 躺 超过 抵达 .

当他第一次独自站在夜色中，仰望着遥不可及的闪耀钻石时。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ɪf] ['evə(r)] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]

Even then he had known what he would do if ever the opportunity

甚至 然后 他 有 已知 什么 他 会 做 如果 曾经 这 机会

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

presented itself .

呈现 本身 .

即使在那时，他就已经知道如果机会来临他会怎么做。

[ɪn] [ðəʊz] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [self] - ['pɪti] [ðæt] [keɪm] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,
In those moments of self - pity that came too often , however ,
在 那些 时刻 的 自己 - 遗憾 那 来了 也 经常 , 然而 ,

然而，在那些频繁出现的自怜时刻，

[hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['wɪʃfəl] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd]
he had told himself that it was only wishful thinking and cursed
他 有 讲述 他自己 那 它 曾是 仅有的 愿望 思维 和 被诅咒的
[hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['driːmə(r)] [huː] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
himself for being a weakling and a dreamer who did nothing about his
他自己 为了 存在 一个 弱者 和 一个 梦想家 WHO 做过 没有什么 关于 他的
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

他告诉自己这只是一厢情愿的想法，并痛恨自己是个懦弱的空想家，对自己的梦想却不采取任何行动。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['sʌmdeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] .
But he had resolved that someday he would go out among the stars .
但 他 有 已解决 那 总有一天 他 会 去 出去 之中 这 明星 .

但他下定决心，总有一天要去往星空之中。

[ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
That day had come ,
那 天 有 来 ,

那一天终于到来了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [sæm] ['miːtʃəm] [went] ['həʊmwəd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [ɪn]
and as Sam Meecham went homeward that evening he felt his heart beat in
和 作为 山姆 米查姆 去 回家 那 晚上 他 毛毡 他的 心 打 在
[taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [ˌəʊvə'hed] .
time with the pulsing light of the stars overhead .
时间 和 这 脉动 光 的 这 明星 开销 .

那天晚上，当萨姆·米查姆回家时，他感到自己的心跳与头顶繁星闪烁的光芒同步。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [njuː] [ˌegzʌl'teɪʃn] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['despərət] [fɪə(r)] .
But with this new exultation he felt a desperate fear .
但 和 这 新的 大喜 他 毛毡 一个 绝望的 害怕 .

但伴随这份新的喜悦而来的，是深深的恐惧。

[ə; eɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ə'gen] ['baɪpɑːs] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ]
A fear that he might again bypass his opportunity as he had done so
一个 害怕 那 他 可能 再次 旁路 他的 机会 作为 他 有 完毕 所以
['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .
often before .
经常 前 .

他担心自己会像以前经常做的那样，再次错失良机。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [tʃɑːns] , [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [tʃɑːns] .
Yet he knew that this was his greatest chance , perhaps his last chance .
然而 他 知道 那 这 曾是 他的 最 机会 , 也许 他的 最后的 机会 .

但他知道这是他最大的机会，或许也是最后的机会。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
He must be brave and strong ,
他 必须 是 勇敢的 和 强的 ,

他必须勇敢坚强。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['lɒŋɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ventʃə(r)] [sək'sesf(ə)l]
and above all confident that his intense longing would make his venture successful
和 多于 全部 自信的 那 他的 激烈的 渴望 会 制作 他的 风险投资 成功的
.

而且他坚信自己强烈的渴望会使他的冒险获得成功。

" [haʊ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [gəʊ] ?
" How did everything go ?
" 如何 做过 一切 去 ?

一切都进行得如何?

" ['dɒr(ə)θi] [ɑ:skt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .
" Dorothy asked when he came in .
" 多萝西 问 什么时候 他 来了 在 .

多萝西问他什么时候进来的。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌaɪ 'ti:] [mə'kænɪkli] , " [əʊ'keɪ] .
It was a mechanical question and he answered it mechanically , " Okay .
它 曾是 一个 机械的 问题 和 他 回答 它 机械地 , " 好的 .

这是一个机械方面的问题，他也机械地回答说："好的。"

['evriθɪŋ] [went] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .
Everything went as usual .
一切 去 作为 通常 .

一切都和往常一样。

" [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .
" He didn't want to look at her .
" 他 没有 想 到 看 在 她 .

他不想看她。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [plʌmp] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mærid] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
She had grown plump since they had married eight years ago ,
她 有 生长 丰满 自从 他们 有 已婚 八 年 前 ,

自从八年前结婚以来，她的身材变得丰满了一些。

[ænd; ənd] [baɪ] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [prɪ'tend] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl]
and by not looking at her he could somehow pretend she was still
和 经过 不是 寻找 在 她 他 可以 不知何故 假装 她 曾是 仍然
[slɪm] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .
slim and attractive .
苗条的 和 吸引人的 .

只要不去看她，他就能假装她依然苗条漂亮。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊskəʊt] ,
She was lying on a couch , wearing a housecoat ,
她 曾是 说谎 在 一个 长椅 , 穿着 一个 睡袍 ,

她穿着睡袍，躺在沙发上。

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌmægə'zi:n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .
and didn't look up from the magazine in front of her .
和 没有 看 向上 从 这 杂志 在 正面 的 她 .

她头也没抬，眼睛始终盯着面前的杂志。

" ['sʌpərz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Supper's on the table , " she said .
" 晚餐 在 这 桌子 , " 她 说 .

"晚餐已经摆在桌上了,"她说。

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] [id] [hæd; həd] [flæt] , [ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] [miːlz] , [miːlz] [ðæt] [kept] [wʌn] [frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] .
For eight years he'd had flat , uninspiring meals , meals that kept one from starving and no more .
为了 八 年 他会 有 平坦的 , 平淡无奇 餐 , 餐 那 保留 一 从 饥饿 和 不 更多的 .

八年来，他吃的都是些平淡无奇、毫无吸引力的饭菜，这些饭菜只能让人不至于挨饿，仅此而已。

[hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [hæd; həd] [met] [wɪð] [mɔː(r)] [hɒ'stɪləti] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,
His complaints had met with more hostility than he cared to cope with , and always ,
他的 投诉 有 遇见 和 更多的 敌意 比 他 关心 到 应付 和 , 和 总是 ,

他的抱怨招致了远超他所能承受的敌意，而且总是如此。

['miːkli] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [tʌŋ] - ['læʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [səʊ] ['helpləs] .
meekly he had retired from the scene of battle wishing he had submitted and thus avoided the tongue - lashing before which he felt so helpless .
温顺地 他 有 退休 从 这 场景 的 战斗 祝 他 有 提交 和 因此 避免 这 舌头 - 鞭打 前 哪个 他 毛毡 所以 无助 .

他默默地从战场上退了出来，心里后悔当初没有投降，那样就能避免遭受他感到如此无助的责骂。

[wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [bred] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] , [dɪs'teɪstfl] ['helpləsnəs] [rəʊz] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [sæm] ['miːtʃəm] .
Once more in the surroundings that bred it , a familiar , distasteful helplessness rose to envelop Sam Meecham .
一次 更多的 在 这 周围环境 那 繁殖 它 , 一个 熟悉的 , 令人厌恶的 无助 玫瑰 到 信封 山姆 米查姆 .

再次置身于滋生这种感觉的环境中，一种熟悉的、令人厌恶的无助感笼罩着萨姆·米查姆。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] ,
It came across him as a feeling of despair and bewilderment ,
它 来了 穿过 他 作为 一个 感觉 的 绝望 和 困惑 ,

他感受到了一种绝望和困惑的情绪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] ['sɪkli] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] .
and he wondered sickly if he would ever escape this .
和 他 想知道 病弱的 如果 他 会 曾经 逃脱 这 .

他病恹恹地想，自己是否能摆脱这一切。

[jes] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [dɪ'tɜːmɪndli] .
Yes , he told himself , clenching his fists determinedly .
是的 , 他 讲述 他自己 , 紧握 他的 拳头 坚定地 .

“是的，”他坚定地攥紧拳头，对自己说道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [baɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
But he would have to bide his time .
但 他 会 有 到 比德 他的 时间 .

但他必须耐心等待时机。

['sləʊli] , [nɒt] ['riːəli] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [et; eɪt] [ðə; ði] [kəʊld] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [miːl] [set] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Slowly , not really tasting it , he ate the cold , uninviting meal set on the table :
缓慢地 , 不是 真的 品尝 它 , 他 吃 这 寒冷的 , 不吸引人 一顿饭 放 在 这 桌子 .

他慢慢地、几乎没尝出味道地吃完了桌上那份冰冷、毫无吸引力的饭菜。

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʌrɪs] — [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
Securing the engine was the least of his worries — at least from a
确保 这 引擎 曾是 这 至少 的 他的 担忧 — 在 至少 从 一个
[kə'mɜːʃ(ə)l] ['stændpɔɪnt] .
commercial standpoint .
商业的 立场 .

从商业角度来看，确保发动机的安全是他最不担心的事。

[ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ə'tɒmɪk] ['endʒɪnz] [æt; ət] ['ɔːlməʊst] [prə'dʌkʃ(ə)n] - [laɪn] [reɪts] ,
The factory was turning out atomic engines at almost production - line rates ,
这 工厂 曾是 转弯 出去 原子 发动机 在 几乎 生产 - 线 利率 ,

这家工厂几乎以流水线的速度生产原子发动机。

[ænd; ənd] [sə'vɪljənz] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [get] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [juːz] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
and civilians could easily get them for private use — so long as they
和 平民 可以 容易地 得到 他们 为了 私人的 使用 — 所以 长的 作为 他们
['ɒpəˌreɪtɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ləʊ] [spiːdz] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
operated them at low speeds and within the atmosphere of Earth .
经营的 他们 在 低的 速度 和 之内 这 气氛 的 地球 .

平民百姓很容易就能获得这些飞行器用于私人用途——只要他们在地球大气层内以低速飞行即可。

[ðæt] [lɑːst] [θɔːt] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['siːkrət] [lɑːf] [frɒm; frəm] [sæm] ['miːtʃəm] .
That last thought drew a long secret laugh from Sam Meecham .
那 最后的 想法 画 一个 长的 秘密 笑 从 山姆 米查姆 .

萨姆·米查姆最后那句话引得他暗自发笑了一阵。

[æt; ət] [ləʊ] [spiːdz] .
At low speeds .
在 低的 速度 .

低速行驶。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kən'sɪdəd] ['eniθɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] - [siː tiː] [æz; əz] [haɪ] [spiːd] .
The government considered anything above a 50 CT as high speed .
这 政府 经过考虑的 任何事物 多于 一个 - 计算机断层扫描 作为 高的 速度 .

政府认为超过 50 CT 的任何速度都属于高速。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [æt; ət] —
And here he was with a secret that could enable him to travel at —
和 这里 他 曾是 和 一个 秘密 那 可以 使能够 他 到 旅行 在 —
[huː] [nəʊz] [wɒt] [spiːdz] ?
who knows what speeds ?
WHO 知道 什么 速度 ?

而他却掌握着一个秘密，这个秘密能让他以——谁知道会是怎样的速度——旅行？

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['leɪtə(r)] ,
He could give it to the government later ,
他 可以 给 它 到 这 政府 之后 ,

他之后可以把它交给政府。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
but right now he had his own use for it .
但 正确的 现在 他 有 他的 自己的 使用 为了 它 .

但现在他有自己的用途。

['dɒr(ə)θi] [wʊd] [pruːv] [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] , [haʊ'evə(r)] .
Dorothy would prove an obstacle , however .
多萝西 会 证明 一个 障碍 , 然而 .

然而，多萝西却成了个障碍。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [wʌn] [naʊ] .
She always was an obstacle , and there was no reason to assume she wouldn't be one now .
她 总是 曾是 一个 障碍 , 和 那里 曾是 不 原因 到 认为 她 不会 是 一 现在 .

她一直都是个障碍，没有理由认为她现在不会是。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] .
And he was right about that .
和 他 曾是 正确的 关于 那 .

他的说法是对的。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdeɪ] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ænd; ənd] [splə:dʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [æn; ən] [ə'tɒmɪk] ['endʒɪn] ,
The following payday , when he took his check and splurged it on an atomic engine ,
这 下列的 发薪日 , 什么时候 他 采取 他的 查看 和 挥霍 它 在 一个 原子 引擎 ,

到了下一个发薪日，他拿着支票挥霍了一把，买了一台原子发动机。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['mædə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ju'reɪniəm] [paɪl] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l] [mæs] .
Dorothy was madder than a Uranium pile approaching critical mass .
多萝西 曾是 茜草 比 一个 铀 桩 接近 批判的 大量的 .

多萝西比即将达到临界质量的铀堆还要愤怒。

" [hɪə(r)] [ai] [skrɪmp] [ænd; ənd] [seɪv] [ɒn] [ðæt] ['miːzli] ['peɪtʃek] [juː; jʊ] [brɪŋ] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] ,
" Here I scrimp and save on that measly paycheck you bring home , " she wailed ,
" 这里 我 撙 和 节省 在 那 微不足道的 工资单 你 带来 家 , " 她 哀嚎 ,

“我省吃俭用，就为了你那点可怜的工资，”她哭诉道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] ['lʌkʃəriz] [wiː; wi] [doʊnt] [niːd] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] .
" and you go out and buy luxuries we don't need if we could afford them .
" 和 你 去 出去 和 买 奢侈品 我们 不 需要 如果 我们 可以 买得起 他们 .

“然后你们出去买我们明明买得起却不需要的奢侈品。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [dres] !
Look at this dress !
看 在 这 裙子 !

看看这条裙子！

[ɪts] [əʊld] — [ɔːl] [maɪ] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] .
It's old — all my clothes are old .
它是 老的 — 全部 我的 衣服 是 老的 .

它很旧了——我的衣服都很旧了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ?
And you know why ?
和 你 知道 为什么 ?

你知道为什么吗？

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] ?
You want to know why ?
你 想 到 知道 为什么 ?

你想知道为什么吗？

" [sæm] ['miːtʃəm] [ɔːl'redi] [njuː] [waɪ] .
" Sam Meecham already knew why .
" 山姆 米查姆 已经 知道 为什么 .

“萨姆·米查姆早就知道原因了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'feəz] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz]
It was because as a manager of his financial affairs Dorothy was
它 曾是 因为 作为 一个 经理 的 他的 金融的 事务 多萝西 曾是
[ə; eɪ][flɒp] .
a flop .
一个 失败 .

这是因为多萝西作为他的财务经理，表现糟糕。

['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,
Often he had wanted to tell her so ,
经常 他 有 通缉 到 告诉 她 所以 ,

他常常想告诉她这些话，

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [taɪmz] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] [laʊdə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but the more times he attempted to open his mouth the louder she had
但 这 更多的 时代 他 尝试过 到 打开 他的 嘴 这 更大声 她 有
[weɪld] .
wailed .
哀嚎 .

但他越是试图张开嘴，她的哭声就越大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt] ['iːzɪə] [dʒʌst][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][ɪk'spləʊd][ænd; ənd] [ðen] ['fɪzl] [aʊt] .
It was a lot easier just to let her explode and then fizzle out .
它 曾是 一个 很多 更轻松 只是 到 让 她 爆炸 和 然后 嘶嘶声 出去 .

让她爆发然后慢慢消散要容易得多。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃaʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd]
Even now he had the desire to shout at her to see what would
甚至 现在 他 有 这 欲望 到 喊 在 她 到 看 什么 会
['hæpən] .
happen .
发生 .

即使现在，他仍然很想冲她大喊大叫，看看会发生什么。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ʃriːk] [meɪd] [hɪm] [grəʊ] ['sʌlən] [ænd; ənd][ˌʌn'ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] .
But her shrieks made him grow sullen and unsure of himself .
但 她 尖叫 制成 他 生长 忧郁 和 不确定 的 他自己 .

但她的尖叫声让他变得闷闷不乐，对自己也产生了怀疑。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd]['weɪstɪd][ðə; ði] ['mʌni] .
Perhaps he had wasted the money .
也许 他 有 浪费 这 钱 .

或许他把钱浪费掉了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðə; ði]['endʒɪn] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðeə(r)][ˌaʊt'deɪtɪd]['mɒd(ə)l] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː]
the engine they had in their outdated model rocket was good for a few
这 引擎 他们 有 在 他们的 过时的 模型 火箭 曾是 好的 为了 一个 很少
[j'iəz] [mɔː(r)] .
years more .
年 更多的 .

他们那台老旧模型火箭上的发动机还能再用几年。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [trɪp] [θruː] [speɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] .
But for a long trip through space — it would never do .
但 为了 一个 长的 旅行 通过 空间 — 它 会 绝不 做 .

但对于长途太空旅行来说，这绝对行不通。

[ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['sɪzlɪŋ] .
The explosion was over and she was merely sizzling .
这 爆炸 曾是 超过 和 她 曾是 仅仅 炙热 .

爆炸已经过去，她只是微微发热而已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['rezəluːtli] , [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['kæns(ə)l][ðə; ði]
She had folded her arms resolutely , determined that he should cancel the
她 有 折叠 她 武器 坚决地 , 决定 那 他 应该 取消 这
['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['endʒɪn] [ɪ'miːdiətli] .
order for the engine immediately .
命令 为了 这 引擎 立即地 .

她坚定地抱起双臂，决心让他立即取消发动机的订单。

[sæm] ['miːtʃəm] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [sɜːdʒ] ['əʊvə(r)][hɪm] .
Sam Meecham felt a wave of helplessness surge over him .
山姆 米查姆 毛毡 一个 海浪 的 无助 涌 超过 他 .

山姆·米查姆感到一阵无助感涌上心头。

[hiː; hi] [felt] [lɒst] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] .
He felt lost and bewildered .
他 毛毡 丢失的 和 困惑 .

他感到迷茫和困惑。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] ; ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] .
Perhaps she was right ; maybe it was foolish .
也许 她 曾是 正确的 ; 或许 它 曾是 愚蠢 .

或许她是对的；或许她的做法很愚蠢。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] : [sæm] ['miːtʃəm] , ['θɜːti] - [faɪv] ,
Here he was : Sam Meecham , thirty - five ,
这里 他 曾是 : 山姆 米查姆 , 三十 - 五 ,

他就是：萨姆·米查姆，35岁，

[huːz] [ˌmiːdi'əʊkə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'tætʃɪŋ] [tuː] ['waɪərz][tuː; tə] [tuː] ['tɜːrmənl] [deɪ] ['ɑːftə(r)]
whose mediocre living was made attaching two wires to two terminals day after
谁 平庸 活的 曾是 制成 连接 二 电线 到 二 终端 天 后
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他日复一日地将两根电线连接到两个接线端子上，以此维持着平庸的生活。

[wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] — [ə; eɪ][mæn] [huː] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ]['pɔɪntə(r)][gəʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'jɒnd]
week after week — a man who suddenly saw a pointer go unexpectedly beyond
星期 后 星期 — 一个 男人 WHO 突然 锯 一个 指针 去 不料 超过
[ðə; ði] ['fɪfti] [mɑːk] ,
the fifty mark ,
这 五十 标记 ,

每周都有人看到指针意外地超过了50分，

[ænd; ənd] [huː] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] ['hævɪŋ] [dɪ'luːʒən] [ɒv; əv]['grændʒə(r)] .
and who immediately began having delusions of grandeur .
和 WHO 立即地 开始 拥有 妄想 的 宏伟 .

他随即开始产生妄自尊大的幻想。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['driːmə(r)] — [bʌt; bət] [driːmz] [ænd; ənd] [ri'æləti] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz]
He was a dreamer — but dreams and reality were two different things
他 曾是 一个 梦想家 — 但 梦境 和 现实 是 二 不同的 事物
, [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kən'fjuːzd] [ðem; ðəm] .
, and sometimes he confused them .
, 和 有时 他 使困惑 他们 .

他是个梦想家——但梦想和现实是两回事，有时他会把它们混淆。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
He shook his head , feeling like a fool .
他 摇晃 他的 头 , 感觉 喜欢 一个 傻子 .

他摇了摇头，觉得自己像个傻瓜。

" [wel] ? " ['dɔːrəθiz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [dɪ'tɜːmɪnd] , [dɪ'mɑːndɪŋ] .
" Well ? " Dorothy's face was before him , determined , demanding .
" 出色地 ? " 多萝西的 脸 曾是 前 他 , 决定 , 要求 .

“怎么样？”多萝西的脸出现在他面前，坚定而充满命令感。

[sæm] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Sam said , " All right , I'll take it back .
山姆 说 , " 全部 正确的 , 患病的 拿 它 后退 .

山姆说：“好吧，我收回它。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [dʌz] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [əd'mit] [ə; eɪ] ['rɒŋduːɪŋ] .
" She smiled condescendingly , like a mother does when a child admits a wrongdoing .
" 她 微笑 居高临下地 , 喜欢 一个 母亲 做 什么时候 一个 孩子 承认 一个 不当行为 .

她带着居高临下的微笑，就像母亲在孩子承认做错事时那样。

[kən'dɪʃ(ə)nd] [rɪ'spɑːnsɪz] , [sæm] [θɔːt] ['bɪtəli] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] .
Conditioned responses , Sam thought bitterly ; that was the whole trouble .
条件反射 回应 , 山姆 想法 苦涩地 ; 那 曾是 这 所有的 麻烦 .

“条件反射，”萨姆苦涩地想，“这就是全部问题所在。”

[ðɪs] ['kreɪvənnəs] , [ðɪs] [,kəu'tau] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['ɪdiət] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊdə] [vɔɪs] , ['sɜːt(ə)nli] ['wʌznt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒiːnz] .
This cravenness , this kowtowing before any idiot with a louder voice , certainly wasn't in his genes .
这 懦弱 , 这 叩头 前 任何 笨蛋 和 一个 更大声 嗓音 , 当然 不是 在 他的 基因 .

这种懦弱，这种对任何嗓门更大的白痴卑躬屈膝的性格，肯定不是他与生俱来的。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃənɪŋ] , ['stɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌædə'les(ə)nt] .
The trouble was in his conditioning , started when he was an adolescent .
这 麻烦 曾是 在 他的 调理 , 开始 什么时候 他 曾是 一个 青少年 .

问题出在他的成长环境上，这种环境从他青少年时期就开始了。

[gɪv] ['sʌmbədi] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ðel] [teɪk] [tuː] .
Give somebody an inch and they'll take two .
给 某人 一个 英寸 和 他们会 拿 二 .

得寸进尺。

['prɪti] [suːn] ['ðer] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːv] [bɪ'kʌm] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [doʊnt] [kəm'pleɪn] .
Pretty soon they're walking all over you , and you've become so used to it you don't complain .
漂亮的 很快 它们是 步行 全部 超过 你 , 和 你已经 变得 所以 用过的 到 它 你 不 抱怨 .

很快他们就对你颐指气使，而你也习以为常，不再抱怨。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fɪtɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['waɪərz] [ɪn] [pleɪs] .
He thought of his job , of the eternal fitting of two wires in place .
他 想法 的 他的 工作 , 的 这 永恒 配件 的 二 电线 在 地方 .

他想到了自己的工作，那就是永无止境地将两根电线安装到位。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɒg][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] — [ə; eɪ][kɒg] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [æz; əz] ['swɪftli] ,
He was a cog and nothing more — a cog that could be replaced as swiftly ,
他 曾是 一个 齿轮 和 没有什么 更多的 — 一个 齿轮 那 可以 是 替换 作为 迅速地 ，

他只不过是个齿轮而已——一个可以随时被替换的齿轮。

[æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [æz; əz] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'sembli] - [laɪn] [ə'tɒmɪk] ['endʒɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] .
as efficiently as any part of an assembly - line atomic engine could be replaced .
作为 高效 作为 任何 部分 的 一个 集会 - 线 原子 引擎 可以 是 替换 .

就像流水线原子发动机的任何部件都可以被高效更换一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][blæŋk] , ['smaɪlɪŋ] , [self] - ['sætɪsfaɪd] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
He looked up into the blank , smiling , self - satisfied face of his wife .
他 看起来 向上 进入 这 空白的 ， 微笑 ， 自己 - 使满意 脸 的 他的 妻子 .

他抬头望向妻子那张茫然、微笑、自鸣得意的脸。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ['bekənɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .
He thought of the stars beckoning overhead .
他 想法 的 这 明星 招手 开销 .

他想到了头顶上闪烁的繁星。

[ðə; ði] [stɑːz] !
The stars !
这 明星 !

星星！

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [dɪ'saɪsɪvli] .
" No , " he said suddenly , decisively .
" 不 , " 他 说 突然 ， 果断地 .

"不，"他突然果断地说。

[ðə; ði] [wɜːd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['sledʒhæmə(r)] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
The word fell like a sledgehammer blow in the stillness of the room .
这 单词 跌倒 喜欢 一个 大锤 吹 在 这 寂静 的 这 房间 .

这句话像重锤一样击碎了房间里的寂静。

['dɔːrəθiz] ['vækjuəs] [smaɪl] ['feɪdɪd] , [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] .
Dorothy's vacuous smile faded , uncomprehending .
多萝西的 空虚的 微笑 褪色 ， 难以理解 .

多萝西空洞的笑容消失了，她一脸茫然。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？ "

" [nəʊ] , " [sæm] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['iːv(ə)n] .
" No , " Sam said , trying to keep his voice even .
" 不 , " 山姆 说 ， 尝试 到 保持 他的 嗓音 甚至 .

"不，"萨姆说道，努力保持声音平静。

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
" I've changed my mind .
" 我已经 已更改 我的 头脑 .

我改变主意了。

[aɪm] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] .
I'm keeping the engine whether you like it or not .
我是 保持 这 引擎 无论 你 喜欢 它 或者 不是 .

不管你喜不喜欢，我都会保留这台发动机。

" ['dɔːrəθiz] [maʊθ] [hʌŋ] ['əʊpən] [ɪn] [sə'praɪz] ,
" Dorothy's mouth hung open in surprise ,
" 多萝西的 嘴 悬挂 打开 在 惊喜 ,

多萝西惊讶得张大了嘴巴。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [freʃ] [taɪ'reɪd] [sæm] ['miːtʃəm]
and before she could recover enough to launch a fresh tirade Sam Meecham
和 前 她 可以 恢复 足够的 到 发射 一个 新鲜的 长篇大论 山姆 米查姆
[hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] ,
had walked out ,
有 步行 出去 ,

还没等她缓过神来，准备再次发泄怒火，萨姆·米查姆就走了出去。

['slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
slamming the door behind him .
猛击 这 门 在后面 他 .

他砰地一声关上了身后的门。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ʌpwəd] .
He paused in the cool evening and gazed upward .
他 暂停 在 这 凉爽的 晚上 和 凝视 向上 .

他停下脚步，在凉爽的傍晚抬头望去。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
The government had gone only to the Moon .
这 政府 有 已消失 仅有的 到 这 月亮 .

政府只登上过月球。

[sæm] ['miːtʃəm] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] !
Sam Meecham was going to the stars !
山姆 米查姆 曾是 去 到 这 明星 !

山姆·米查姆要去星空了！

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['triːtmənt] .
The next day he was given the silent treatment .
这 下一个 天 他 曾是 给定 这 沉默的 治疗 .

第二天，他遭到了冷遇。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .
It had begun the night before when he returned from his walk .
它 有 开始 这 夜晚 前 什么时候 他 返回 从 他的 走 .

事情是从前一天晚上他散步回来后开始的。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] , [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['snifl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn]
Dorothy was in bed , awake and sniffling over the cruelty inflicted upon
多萝西 曾是 在 床 , 醒 和 抽泣 超过 这 残酷 造成的 之上
[hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'θɔːtful] ['hʌzbənd] ,
her by an unthoughtful husband ,
她 经过 一个 不经思考的 丈夫 ,

多萝西躺在床上，醒着，抽泣着，为她那冷酷无情的丈夫对她施加的残忍行为而难过。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [spiːk] .
and when he came in she turned her back and wouldn't speak .
和 什么时候 他 来了 在 她 转向 她 后退 和 不会 说话 .

他进来时，她转过身去，一句话也不说。

[sæm]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [ðæt] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'liːf] .
Sam didn't mind that ; in fact , it was a welcome relief .
山姆 没有 头脑 那 ; 在 事实 , 它 曾是 一个 欢迎 宽慰 .

山姆并不介意；事实上，这反而让他松了一口气。

[bʌt; bət][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] ['snifl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɪm]['əʊvə(r)] .
But all night long she sniffled into her pillow , trying to win him over .
但 全部 夜晚 长的 她 抽泣 进入 她 枕头 , 尝试 到 赢 他 超过 .

但她整晚都把脸埋在枕头里抽泣，试图赢得他的心。

[sæm] [felt] [æn; ən] [ɒd] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .
Sam felt an odd mixture of sympathy and anger .
山姆 毛毡 一个 奇怪的 混合物 的 同情 和 愤怒 .

山姆感到一种既同情又愤怒的复杂情绪。

" [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
" Oh , shut up , " he said finally , and stuck his head under the pillow .
" 哦 , 关闭 向上 , " 他 说 最后 , 和 卡住 他的 头 在下面 这 枕头 .

“哦，闭嘴，”他最后说道，然后把头埋进了枕头底下。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [kən'tɪnjuːd] ,
In the morning the treatment continued ,
在 这 早晨 这 治疗 持续 ,

早上治疗继续进行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['təʊtəli]['saɪlənt] — [fɔː(r); fə(r)] ['dɔːrəθiz] [eə(r)][ɒv; əv][hɒ'stɪləti][wɒz; wəz] [naʊ]
but it was not totally silent — for Dorothy's air of hostility was now
但 它 曾是 不是 完全 沉默的 — 为了 多萝西的 空气 的 敌意 曾是 现在

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ləʊ] ,
accompanied by low ,
伴随 经过 低的 ,

但周围并非完全寂静——因为多萝西的敌意中现在夹杂着低沉的……

['sʌmtaɪmz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mʌmblɪŋ] .
sometimes indistinct mumblings .
有时 模糊 喃喃自语 .

有时是含糊不清的喃喃自语。

['sʌd(ə)nli] [sæm] [sed] , " [ðɪs] ['kɔːfiz] [kəʊld] . "
Suddenly Sam said , " This coffee's cold . "
突然 山姆 说 , " 这 咖啡的 寒冷的 . "

萨姆突然说：“这咖啡凉了。”

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] , "
" If you don't like it , " Dorothy said , and thrust her face near his , "
" 如果 你 不 喜欢 它 , " 多萝西 说 , 和 推力 她 脸 靠近 他的 , "

[meɪk] [sʌm; səm] [jɔː'self] .
make some yourself .
制作 一些 你自己 .

“如果你不喜欢，”多萝西说着，把脸凑近他的脸，“那就自己做一些。”

" [sæm][hɑːf] - [rəʊz][ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Sam half - rose and gripped the table .
" 山姆 一半 - 玫瑰 和 紧握 这 桌子 .

山姆半起身，紧紧抓住桌子。

" [lʊk] , [maɪ] ['lʌvli] [wʌn] ,
" Look , my lovely one ,
" 看 , 我的 迷人的 一 ,

“看，我亲爱的，

[aɪm][ðə; ði][dʒent] [huː] [brɪŋz] [həʊm] [ðæt] ['wiːkli] ['peɪtʃek] [juː; jʊ][kænt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] .
I'm the gent who brings home that weekly paycheck you can't get along without .
我是 这 绅士 WHO 带来 家 那 每周 工资单 你 不能 得到 沿着 没有 .

我就是那个每周给你带来你离不开的薪水的人。

['miːzli] [ɔː(r)] [nɒt] , [ɪts] [gʊd] ,
Measly or not , it's good ,
微不足道的 或者 不是 , 它是 好的 ,

不管多少，都是好事。

['ɒnɪst] [ə'merɪkən] [dəʊ] [ðæt] [lets] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['diːsntli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst]
honest American dough that lets us live a little decently — and the least
诚实的 美国人 面团 那 让我们 我们 居住 一个 小的 体面地 — 和 这 至少
[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ɪz] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɔːm] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
you could do is give me warm coffee in the morning !
你 可以 做 是 给 我 温暖的 咖啡 在 这 早晨 !

诚实的美国钞票让我们能过上稍微体面的生活——而你至少应该早上给我一杯热咖啡吧！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][sæm][hɪm'self][wɒz; wəz]
" His voice had risen almost to a shout and Sam himself was
" 他的 嗓音 有 升起 几乎 到 一个 喊 和 山姆 他自己 曾是
[sə'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
surprised at it .
惊讶 在 它 .

"他的声音几乎变成了喊叫，连山姆自己都感到惊讶。"

['dɔːrəθiz] ['aɪbraʊz] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [fraʊn] ,
Dorothy's eyebrows crept into a bewildered frown ,
多萝西的 眉毛 悄悄地爬 进入 一个 困惑 皱眉 ,

多萝西的眉毛微微皱起，露出困惑的表情。

[ænd; ənd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [hiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɒfi] [pɒt]
and like one in a trance she moved to turn on the heat beneath the coffee pot
和 喜欢 一 在 一个 发呆 她 已搬 到 转动 在 这 热 下面 这 咖啡 锅
.
.
.

她像着了魔似的，走过去打开了咖啡壶下面的加热器。

[sæmz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['swɪftli] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .
Sam's heart was beating swiftly as he sat down .
山姆的 心 曾是 殴打 迅速地 作为 他 卫星 向下 .

山姆坐下时，心跳得很快。

[kən'dɪʃ(ə)nd] [rɪ'spɑːnsɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] .
Conditioned responses , he thought a little wildly .
条件反射 回应 , 他 想法 一个 小的 疯狂地 .

"条件反射，"他有些疯狂地想。

[id] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [lɑːst] [naɪt] [baɪ] [dɪ'faɪɪŋ] ['dɒr(ə)θi] — [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [ˌaɪ 'tiː]
He'd started it off last night by defying Dorothy — and now , bit by bit , it
他会 开始 它 离开 最后的 夜晚 经过 反抗 多萝西 — 和 现在 , 少量 经过 少量 , 它
[wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['iːzɪə] .
was becoming easier .
曾是 成为 更轻松 .

昨晚他开始违抗多萝西的命令——而现在，事情正一步步变得容易起来。

[ɔːl] [id] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [siː] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [læps] .
All he'd have to do was keep it up , see that he didn't lapse .
全部 他会 有 到 做 曾是 保持 它 向上 , 看 那 他 没有 失效 .

他只需要坚持下去，确保自己不破戒。

[hiː; hi] [sip] [ðə; ði] ['kɒfi] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['teɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['lɪkwɪd]

He sipped the coffee slowly , as if tasting his recent triumph in the black liquid

他 啜饮 这 咖啡 缓慢地 , 作为 如果 品尝 他的 最近的 胜利 在 这 黑色的 液体

.

他慢慢地啜饮着咖啡，仿佛在黑色的液体中品尝着他最近的胜利。

" [jʊd] ['betə(r)] ['hʌri] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] .

" You'd better hurry , " Dorothy said , looking at him a little uneasily .

" 你会 更好的 匆忙 , " 多萝西 说 , 寻找 在 他 一个 小的 不安地 .

"你最好快点,"多萝西有些不安地看着他说道。

[sæm][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [klɒk] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [gʌlp] [ðə; ði][hɒt]['lɪkwɪd] .

Sam glanced at the wall clock and began gulping the hot liquid .

山姆 瞥了一眼 在 这 墙 钟 和 开始 吞咽 这 热的 液体 .

山姆瞥了一眼墙上的钟，然后开始大口喝着热饮。

[ten] [ɒv; əv] [eɪt] !

Ten of eight !

十 的 八 !

十个八!

[id] [hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] .

He'd have to hurry .

他会 有 到 匆忙 .

他得抓紧时间了。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [kʌp] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] .

He paused suddenly , the cup in mid - air , and wondered .

他 暂停 突然 , 这 杯子 在 中 - 空气 , 和 想知道 .

他突然停了下来，杯子悬在半空中，陷入了沉思。

['hʌri] [tuː; tə] [wɒt] ?

Hurry to what ?

匆忙 到 什么 ?

赶去什么?

[tuː; tə] [ðəʊz] [tuː] ['waɪərz][ænd; ənd][ðə; ði]['testə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [striːm] [ɒv; əv] [ˌʌn'testɪd]

To those two wires and the tester and the endless stream of untested

到 那些 二 电线 和 这 测试员 和 这 无尽的 溪流 的 未经测试

['endʒɪnz] ['fləʊɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ?

engines flowing toward him ?

发动机 流动 朝向 他 ?

对他来说，是那两根电线、测试仪，还是源源不断地涌向他的未经测试的发动机?

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['fɜːmnəs] , [sæm] ['miːtʃəm] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒn][ðə; ði]['sɔːsə(r)] .

With an infinite firmness , Sam Meecham placed his cup on the saucer .

和 一个 无限 硬度 , 山姆 米查姆 放置 他的 杯子 在 这 碟子 .

山姆·米查姆无比坚定地将杯子放在碟子上。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

" I'm not going in , " he said .

" 我是 不是 去 在 , " 他 说 .

"我不进去,"他说。

['dɒr(ə)θi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['kreɪzi] .

Dorothy looked at him as though he were crazy .

多萝西 看起来 在 他 作为 尽管 他 是 疯狂的 .

多萝西看着他，仿佛他是个疯子。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][ɪn] ?
" What do you mean , you're not going in ?
" 什么 做 你 意思是 , 你是 不是 去 在 ?

“你的意思是，你不进去吗？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [gɒt][sʌm; səm] ['mjuːlɪʃ] ['nəʊʃ(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk]
" Just because you've got some mulish notion in your head , do you think
" 只是 因为 你已经 得到 一些 固执己见 概念 在 你的 头 , 做 你 思考
[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːv] ?
we have to starve ?
我们 有 到 饿死 ?

“就因为你脑子里有一些固执的想法，你就认为我们非得挨饿吗？”

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd]['laɪkɪŋ][ˌaɪ 'tiː] . "
You're going in and liking it . "
你是 去 在 和 喜欢 它 . "

你进去之后很喜欢。

" [ðə; ði]['endʒɪn][ai] [bɔːt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tə'deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] .
" The engine I bought is coming today , " he said in a quiet voice .
" 这 引擎 我 买 是 未来 今天 , " 他 说 在 一个 安静的 嗓音 .

“我买的发动机今天就到,”他轻声说道。

" [ai][wɒnt][tuː; tə][ɪn'stɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
" I want to install it .
" 我 想 到 安装 它 .

我想安装它。

" [ɪn][sæm] [miːtʃəmz] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['faɪə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][nɒt]
" In Sam Meecham's eyes there was a deadly fire that even his wife had not
" 在 山姆 米查姆的 眼睛 那里 曾是 一个 致命 火 那 甚至 他的 妻子 有 不是
[siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
seen before .
已见 前 .

在萨姆·米查姆眼中，有一场连他妻子都从未见过的致命大火。

[ʃiː; ʃi] [gʌlp] [ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She gulped and backed away a little .
她 吞咽 和 支持的 离开 一个 小的 .

她咽了口唾沫，往后退了一步。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [kɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['fɔːmən] , " [sæm] [sed] .
" Call up the foreman , " Sam said .
" 称呼 向上 这 领班 , " 山姆 说 .

“把工头叫来,”萨姆说。

" [tel] [hɪm][aɪm] [sɪk] .
" Tell him I'm sick .
" 告诉 他 我是 生病的 .

告诉他我生病了。

[nəʊ] , [weɪt] .
No , wait .
不 , 等待 .

不，等等。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['smaɪlɪŋ] ['kəʊldli] .
" He paused , smiling coldly .
" 他 暂停 , 微笑 冷冷地 .

他顿了顿，冷笑了一下。

[ðæt] [wʊd] [liːv] [hɪm] [æn; ən] [aʊt] ;
That would leave him an out ;
那 会 离开 他 一个 出去 ;

那样一来，他就有退路了；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɪf] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
he could always go back to the job if he changed his mind .
他 可以 总是 去 后退 到 这 工作 如果 他 已更改 他的 头脑 .

如果他改变主意，随时可以回去上班。

[hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [tel] [hɪm] [aɪv] [kwɪt] . "
He said slowly , " Tell him I've quit . "
他 说 缓慢地 , " 告诉 他 我已经 辞职 . "

他缓缓说道："告诉他我已经辞职了。"

" [sæm] ! "
" Sam ! "
" 山姆 ! "

"山姆！"

" [tel] [hɪm] [aɪv] [kwɪt] , " [sæm] [ɪn'sɪstɪd] .
" Tell him I've quit , " Sam insisted .
" 告诉 他 我已经 辞职 , " 山姆 坚持 .

"告诉他我已经辞职了,"萨姆坚持道。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] .
That was the thing .
那 曾是 这 事物 .

原来是这样。

[bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['brɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] [səʊ] [juː; jʊ] [kænt] [tɜːn] [bæk] , [səʊ] [ðə; ði] ['əʊnli] [rəʊd] [ɪz] [ə'hed] .
Burn your bridges behind you so you can't turn back , so the only road is ahead .
烧伤 你的 桥梁 在后面 你 所以 你 不能 转动 后退 , 所以 这 仅有的 路 是 前方 .

烧毁身后的桥梁，这样你就无法回头，只有前方有路可走。

[sæm] ['miːtʃəm] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] !
Sam Meecham was going to the stars , and he would never return !
山姆 米查姆 曾是 去 到 这 明星 , 和 他 会 绝不 返回 !

山姆·米查姆要去往星辰大海，他再也不会回来了！

[ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['endʒɪn] [keɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [niːt] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] [sliːk] ,
The atomic engine came that afternoon , neat and shiny and sleek ,
这 原子 引擎 来了 那 下午 , 整洁的 和 闪亮的 和 光滑 ,

那天下午，原子发动机运到了，外形整洁、闪亮、流畅。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪərz] [ɪn] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] ['pleɪsɪz] ,
with all the wires in their proper places ,
和 全部 这 电线 在 他们的 恰当的 地方 ,

所有电线都已安装在正确的位置上。

[tʃekt] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [tʃekt] [baɪ] [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] ['hjuːmən] [kɒg] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [frɒm; frəm]
checked and double - checked by a sober human cog in the prison from
已检查 和 双倍的 - 已检查 经过 一个 清醒 人类 齿轮 在 这 监狱 从
[wɪtʃ] [sæm] ['miːtʃəm] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] .
which Sam Meecham had just escaped .
哪个 山姆 米查姆 有 只是 逃脱 .

经过萨姆·米查姆刚刚越狱的那所监狱里一位清醒的人类官员的反复核实。

[sæm] ['bizi] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['hæŋə(r)] ,
Sam busied himself in the hangar ,
山姆 忙碌 他自己 在 这 机库 ,

山姆在机库里忙个不停，

['lɪftɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [əʊld] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] .
lifting out the old engine and replacing it with the new one .
举重 出去 这 老的 引擎 和 替换 它 和 这 新的 一 .

取出旧发动机，换上新发动机。

['keəfəli] , [hiː; hi] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ɪts] ['haʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Carefully , he settled it into its housing and bolted it down .
小心 , 他 定居 它 进入 它是 住房 和 螺栓连接 它 向下 .

他小心翼翼地将它放入外壳中，并用螺栓固定好。

[ðen] [hiː; hi] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['waɪərz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] ['aʊtlaɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .
Then he rearranged the wires into the pattern outlined on the sheet of paper .
然后 他 重新排列 这 电线 进入 这 图案 概述 在 这 床单 的 纸 .

然后他按照纸上勾勒出的图案重新排列了电线。

['dɒr(ə)θi] [brɔːt] [hɪm] ['kɒfi] .
Dorothy brought him coffee .
多萝西 带来 他 咖啡 .

多萝西给他端来了咖啡。

[ðæt] [sə'praɪzd] [hɪm] [bʌt; bət] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] .
That surprised him but he accepted it gratefully .
那 惊讶 他 但 他 公认 它 感激不尽 .

这让他感到意外，但他欣然接受了。

" [kæn; kən] — [kæn; kən] [ai] [help] [juː; jʊ] , [sæm] ? " [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] .
" Can — can I help you , Sam ? " she offered .
" 能 — 能 我 帮助 你 , 山姆 ? " 她 提供 .

“我……我能帮你什么吗，萨姆？”她问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]
He looked at her , perhaps a little disappointed that her face was
他 看起来 在 她 , 也许 一个 小的 失望的 那 她 脸 曾是
['sɪəriəs] .
serious .
严肃的 .

他看了她一眼，或许有些失望，因为她的表情很严肃。

[hiː; hi] [sed] , " [ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [nɒt] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊzi] ?
He said , " Sure you're not just trying to be nosey ?
他 说 , " 当然 你是 不是 只是 尝试 到 是 爱管闲事的人 ?

他说：“你确定你不是想打听消息吗？”

" [ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] [dɑːtɪd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" A sharp pain darted into her eyes and she turned away .
" 一个 锋利的 疼痛 飞镖 进入 她 眼睛 和 她 转向 离开 .

一阵剧痛袭来，她转过头去。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Wait , " he said .
" 等待 , " 他 说 .

“等等，”他说。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] .
He called himself a fool .
他 称为 他自己 一个 傻子 .

他自嘲是个傻瓜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [trɪks] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
It was another of her tricks and he was falling for it .
它 曾是 其他 的 她 技巧 和 他 曾是 坠落 为了 它 .

这是她的另一个伎俩，而他竟然上当了。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [eɪt]
He put a restraining hand on her arm and remembered another time eight
他 放 一个 限制 手 在 她 手臂 和 记得 其他 时间 八
[j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ðə; ði] [tʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ɪ'lektrɪk] [θril] ['kɔːsɪŋ] [θruː] [hɪm] .
years ago when the touch would have sent electric thrills coursing through him .
年 前 什么时候 这 触碰 会 有 发送 电的 刺激 赛跑 通过 他 .

他用一只手按住她的手臂，阻止她靠近，想起了八年前的一次触碰，那时他感到一阵电流般的快感。

['ɒdli] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [stɜː(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
Oddly , he felt a small remnant of the pleasure stir within him .
奇怪 , 他 毛毡 一个 小的 剩 的 这 乐趣 搅拌 之内 他 .

奇怪的是，他感到一丝快感残余在他心中涌动。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .
" All right , " he said gruffly .
" 全部 正确的 , " 他 说 粗声粗气地 .

“好吧，”他粗声粗气地说。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] .
" All right , you can help .
" 全部 正确的 , 你 能 帮助 .

“好的，你可以帮忙。”

" [səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] .
" So he was a fool .
" 所以 他 曾是 一个 傻子 .

所以他是个傻瓜。

[id] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [id] [biː; bi] [wʌn] [ə'gen] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n]
He'd been a fool before and chances were he'd be one again more often
他会 到过 一个 傻子 前 和 机会 是 他会 是 一 再次 更多的 经常
[ðæn; ðən] [id] [keə(r)] [tuː; tə] [əd'mɪt] .
than he'd care to admit .
比 他会 关心 到 承认 .

他以前也犯过傻事，而且他以后犯傻的次数很可能比他愿意承认的要多得多。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] , ['aʊəz] [pə'hæps] , [id] [biː; bi] [gɒn] — [ænd; ənd] [id] ['nevə(r)] [siː] ['dɒr(ə)θi]
In a short while , hours perhaps , he'd be gone — and he'd never see Dorothy
在 一个 短的 尽管 , 小时 也许 , 他会 是 已消失 — 和 他会 绝不 看 多萝西
[ə'gen] .
again .
再次 .

不久之后，或许几个小时之内，他就会离开——而且他将再也见不到多萝西了。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] ['kʌmfətɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
Somehow the thought was not as comforting as he had expected ,
不知何故 这 想法 曾是 不是 作为 令人感到安慰 作为 他 有 预期的 ,

不知为何，这个想法并没有像他预期的那样让他感到安慰。

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [wɜːk] [ɒf] [ə; eɪ] ['lɪŋɡərɪŋ] [daʊt] [ðæt] [rəʊz][tuː; tə] [pleɪɡ] [hɪm] .
and he tried to work off a lingering doubt that rose to plague him .
和 他 尝试 到 工作 离开 一个 挥之不去的 怀疑 那 玫瑰 到 瘟疫 他 .

他试图消除一直困扰着他的挥之不去的疑虑。

[ðeɪ] [wɜːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['testɪŋ] ['eni] [wiːk] [pɑːts] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [mait] [hæv; həv] ,
They worked through the afternoon , testing any weak parts the rocket might have ,
他们 工作 通过 这 下午 , 测试 任何 虚弱的 部分 这 火箭 可能 有 ,

他们整个下午都在工作，测试火箭可能存在的任何薄弱环节。

['breɪsɪŋ] [ðə; ði] [st'rʌts] , ['tʃekɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [liːks] .
bracing the struts , checking for leaks .
支撑 这 支柱 , 检查 为了 泄漏 .

加固支柱，检查是否有泄漏。

[sæm] [faʊnd] [tuː] [speɪs] - [suːts] [ɪn][ðə; ði]['lɒkə(r)] .
Sam found two space - suits in the locker .
山姆 成立 二 空间 - 西装 在 这 储物柜 .

山姆在储物柜里发现了两套宇航服。

[id] ['betə(r)] [liːv] [wʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] .
He'd better leave one , he thought .
他会 更好的 离开 一 , 他 想法 .

他心想，最好留一个。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [mait] [niːd] [wʌn] ['sʌmtaɪm] .
They were expensive and Dorothy might need one sometime .
他们 是 昂贵的 和 多萝西 可能 需要 一 有时 .

它们很贵，多萝西或许什么时候会需要一个。

[wɪð] [hɪm] [ɡɒn] , [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [θrəʊ] ['mʌni] [ə'raʊnd] .
With him gone , she couldn't afford to throw money around .
和 他 已消失 , 她 不能 买得起 到 扔 钱 大约 .

他走后，她就没钱乱花钱了。

[jet] [hiː; hi] [mait] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [wʊd] .
Yet he might need it more than she ever would .
然而 他 可能 需要 它 更多的 比 她 曾经 会 .

然而，他或许比她更需要它。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði]
For a minute he stood undecided , and then he put them both in the
为了 一个 分钟 他 站立 未决定 , 和 然后 他 放 他们 两个都 在 这
['lɒkə(r)] .
locker .
储物柜 .

他犹豫了一会儿，然后把它们都放进了储物柜里。

['dɒr(ə)θi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [smaɪld] ['wɪərəli] [æt; ət][hɪm] .
Dorothy came into the room and smiled wearily at him .
多萝西 来了 进入 这 房间 和 微笑 疲劳 在 他 .

多萝西走进房间，疲惫地朝他笑了笑。

" ['itl] [ɡəʊ]['eni] [pleɪs] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ['praʊdli] .
" It'll go any place now , " she told him proudly .
" 它将 去 任何 地方 现在 , " 她 讲述 他 自豪地 .

“现在它能去任何地方了，”她骄傲地告诉他。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sæm] [sɔː] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] .
In her eyes Sam saw an indefinable something .
在 她 眼睛 山姆 锯 一个 无法定义的 某物 .

萨姆在她眼中看到了某种难以言喻的东西。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [siːn] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [bʌt; bət] [mɪkst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Something he might have seen eight years ago — but mixed with it was
某物 他 可能 有 已见 八 年 前 — 但 混合 和 它 曾是
[ə; eɪ] ['sædnəs] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pə'zes] .
a sadness he had not known she could possess .
一个 悲伤 他 有 不是 已知 她 可以 具有 .

八年前他或许见过这种感觉——但其中还夹杂着一种他从未想过她会拥有的悲伤。

['gɪltɪli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ] .
Guiltily , he turned his gaze away .
内疚地 , 他 转向 他的 目光 离开 .

他愧疚地别开了目光。

" [wiː; wi] — [wɪd] ['betə(r)][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [iːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɪ'ðaʊt]
" We — we'd better go in and eat , " he said , looking at his watch without
" 我们 — 我们会 更好的 去 在 和 吃 , " 他 说 , 寻找 在 他的 手表 没有
['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
seeing it .
看到 它 .

“我们——我们最好进去吃饭，”他一边说着，一边看了看手表，却没看到时间。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒd] .
She didn't say anything , and that was odd .
她 没有 说 任何事物 , 和 那 曾是 奇怪的 .

她一句话也没说，这很奇怪。

[sæm] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [næg][ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .
Sam wished she would nag and complain as she always had before .
山姆 希望 她 会 唠叨 和 抱怨 作为 她 总是 有 前 .

萨姆希望她能像以前那样唠叨抱怨。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] ,
He wondered why he wished that ,
他 想知道 为什么 他 希望 那 ,

他纳闷自己为什么会有那样的愿望。

[wen] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] .
when only a short time before he had wanted just the opposite .
什么时候 仅有的 一个 短的 时间 前 他 有 通缉 只是 这 对面的 .

而就在不久前，他的想法还恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
It was with a start that he realized the reason .
它 曾是 和 一个 开始 那 他 已实现 这 原因 .

他猛然意识到原因。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
He was running away .
他 曾是 跑步 离开 .

他在逃跑。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
That was it .
那 曾是 它 .

事情就是这样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
He was running away ,
他 曾是 跑步 离开 ,

他当时正在逃跑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['deθli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [rʌn] .

and he wanted to be deathly certain that he had good cause to run .

和 他 通缉 到 是 致命的 肯定 那 他 有 好的 原因 到 跑步 .

他想百分之百确定自己有充分的理由逃跑。

['sləʊli] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

Slowly the suspicion was creeping over him that the situation had changed

缓慢地 这 怀疑 曾是 爬行 超过 他 那 这 情况 有 已更改

['slaɪtli] , [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mɔː(r)] .

slightly , was changing more .

轻微地 , 曾是 变化 更多的 .

他渐渐开始怀疑，情况已经略有变化，而且正在发生变化。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [tə'naɪt] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] ,

He would leave tonight , he told himself ,

他 会 离开 今晚 , 他 讲述 他自己 ,

他告诉自己，他今晚就要离开。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['wiːkənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃelv] [hɪz; ɪz][plænz][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [rʌt] .

before he weakened enough to shelve his plans for another comfortable rut .

前 他 减弱 足够的 到 搁置 他的 计划 为了 其他 舒服的 发情 .

在他虚弱到足以放弃再次安逸度日的计划之前。

[sæmz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːs] .

Sam's voice was a little hoarse .

山姆的 嗓音 曾是 一个 小的 嘶哑 .

山姆的声音有点沙哑。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

" What are you doing here ?

" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?

What do you want ?

什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ləʊdɪŋ] [ɪ'nʌf] [sə'plaɪz] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [tuː; tə][lɑːst][hɪm] [mʌnθs]

" He had finished loading enough supplies aboard the rocket to last him months

" 他 有 完成的 加载中 足够的 补给品 船上 这 火箭 到 最后的 他 几个月

.

.

.

“他已经把足够几个月使用的物资装上了火箭。”

['dɒr(ə)θi] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Dorothy came toward him from the darkness .

多萝西 来了 朝向 他 从 这 黑暗 .

多萝西从黑暗中向他走来。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] .

" It's no use , " he said .

" 它是 不 使用 , " 他 说 .

“没用的，”他说。

" [juː; jʊ][kænt] [tɔːk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .

" You can't talk me out of it this time .

" 你 不能 讲话 我 出去 的 它 这 时间 .

“这次你劝不动我了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [smaɪld] ['sædli] [ænd; ənd] [sed] , " [ai] [nəʊ] [ðæt] , [sæm] .
" But she only smiled sadly and said , " I know that , Sam .
" 但 她 仅有的 微笑 令人遗憾的是 和 说 , " 我 知道 那 , 山姆 .

但她只是悲伤地笑了笑，说道："我知道，萨姆。"

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "
I came to say good - bye . "
我 来了 到 说 好的 - 再见 . "

我来道别。

" [gʊd] - [baɪ] ? "
" Good - bye ? "
" 好的 - 再见 ? "

"再见？ "

" [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
" You're leaving , aren't you ? "
" 你是 离开 , 不是 你 ? "

你要走了，对吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" He looked at the ground , studying the darkness .
" 他 看起来 在 这 地面 , 学习 这 黑暗 .

他低头看着地面，凝视着黑暗。

" [aɪm] ['sɒri] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm sorry , Sam , " she said .
" 我是 对不起 , 山姆 , " 她 说 .

"对不起，萨姆，"她说。

" [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [rɒŋ] .
" We started out wrong .
" 我们 开始 出去 错误的 .

我们一开始就错了。

['meɪbi] , [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [ə'gen] —
Maybe , if we tried again —
或许 , 如果 我们 尝试 再次 —

也许，如果我们再试一次——

" [bʌt; bət][sæm] [sed] ['kwɪkli] , " [nəʊ] .
" But Sam said quickly , " No .
" 但 山姆 说 迅速地 , " 不 .

但萨姆很快说："不。"

[aɪm] ['sɒri] [tuː] , [bʌt; bət]['piːp(ə)l] [dəʊnt] [tʃeɪndʒ] .
I'm sorry too , but people don't change .
我是 对不起 也 , 但 人们 不 改变 .

我也很抱歉，但人是不会改变的。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ['stɑːtld] [hɪm] .
" The remark startled him .
" 这 评论 惊慌 他 .

这句话让他大吃一惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
He had used it occasionally to rationalize his position ,
他 有 用过的 它 偶尔 到 合理化 他的 位置 ,

他偶尔会用它来为自己的立场辩护。

[hæd; həd] [biːn] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ɪts] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [truːθ] — [jet] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self][wɒz; wəz][ɪts] ['lɪvɪŋ] [dɪ'naɪəl] .
had been convinced of its undeniable truth — yet suddenly he realized that he himself was its living denial .
有 到过 确信 的 它是 无可否认 真相 — 然而 突然 他 已实现 那 他 他自己 曾是 它是 活的 拒绝 .

他曾深信其无可辩驳的真理——然而突然间，他意识到自己就是其活生生的否定者。

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [dʒʌst][æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] .
People could change , just as he had changed , just as Dorothy could change .
人们 可以 改变 , 只是 作为 他 有 已更改 , 只是 作为 多萝西 可以 改变 .

人是会改变的，就像他改变了一样，就像多萝西改变了一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɑːtli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [geɪv] [ɪn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt][tuː; tə][duː; də] ,
It had been partly his fault when he first gave in to something he didn't want to do ,
它 有 到过 部分 他的 过错 什么时候 他 第一的 给予 在 到 某物 他 没有 想 到 做 ,

他当初屈服于自己不想做的事情，这其中也有他的错。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
and then to something else , and something else after that .
和 然后 到 某物 别的 , 和 某物 别的 后 那 .

然后又去做别的事，再去做别的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [dɪg][ðə; ði][rʌt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] [hɪm'self] ,
He had helped dig the rut in which he had found himself ,
他 有 帮助 挖 这 发情 在 哪个 他 有 成立 他自己 ,

他自己也参与挖了让自己陷入如今这般困境的沟壑。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][dʒʌst][æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .
taking it for granted just as Dorothy had taken it for granted .
采取 它 为了 的确 只是 作为 多萝西 有 已采取 它 为了 的确 .

就像多萝西一样，她也习以为常了。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][sɒft][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['muːnlaɪt] [ðæt][hæd; həd] [ʃɒn] [eɪt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Her hair was soft in the same moonlight that had shone eight years before ,
她 头发 曾是 柔软的 在 这 相同的 月光 那 有 闪耀 八 年 前 ,

她的头发在八年前那轮皎洁的月光下显得格外柔软。

[ænd; ənd][sæm] ['miːtʃəm] [felt][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][ðæt][hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ˌʌnfʊl'fɪld] .
and Sam Meecham felt a desire that had been too long unfulfilled .
和 山姆 米查姆 毛毡 一个 欲望 那 有 到过 也 长的 未实现的 .

山姆·米查姆感到自己心中一直渴望着什么，而这种渴望已经持续太久没有得到满足了。

" ['dɒr(ə)θi] , [aɪ] —
" Dorothy , I —
" 多萝西 , 我 —

“多萝西，我——”

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [keɪm] [hɑːd] [tuː; tə] [hɪm] ,
The decision came hard to him ,
这 决定 来了 难的 到 他 ,

这个决定对他来说很艰难。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
for much of his life had been devoted to giving in to the decisions of others .
为了 很多 的 他的 生活 有 到过 奉献 到 给予 在 到 这 决策 的 其他的 .

他一生中的大部分时间都奉献给了顺从他人的决定。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,
This was the moment he had been waiting for ,
这 曾是 这 片刻 他 有 到过 等待 为了 ,

这是他一直等待的时刻。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] .
and now at the last moment he was uncertain .
和 现在 在 这 最后的 片刻 他 曾是 不确定 .

而现在，到了最后一刻，他却犹豫了。

[hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [pæk] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ? "
He said suddenly , " Can you pack a few things ? "
他 说 突然 , " 能 你 盒 一个 很少 事物 ? "

他突然说道：“你能帮我收拾几样东西吗？”

" [sæm] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] .
" Sam — " Her voice in the darkness was eager .
" 山姆 — " 她 嗓音 在 这 黑暗 曾是 渴望的 .

“萨姆——”她在黑暗中急切地喊道。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .
Her hands touched his .
她 双手 感动 他的 .

她的手碰到了他的手。

[sɒft] [hændz] .
Soft hands .
柔软的 双手 .

柔软的双手。

" [jʊd] ['betə(r)] ['hʌri] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
" You'd better hurry , " he told her .
" 你会 更好的 匆忙 , " 他 讲述 她 .

“你最好快点，”他告诉她。

[sæm] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [daut] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɔː] [æt; ət] [hɪm] .
Sam watched her go to the house , and doubts began to gnaw at him .
山姆 观看 她 去 到 这 房子 , 和 疑虑 开始 到 啃 在 他 .

山姆看着她走进房子，心中开始充满疑虑。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [plænz] [naʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɪm] ?
Was he going to destroy his plans now at a whim ?
曾是 他 去 到 破坏 他的 计划 现在 在 一个 一时兴起 ?

他难道要一时兴起就毁掉自己的计划吗？

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ænd; ənd] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [jet]
He felt an impulse to get into the rocket and leave without her — yet
他 毛毡 一个 冲动 到 得到 进入 这 火箭 和 离开 没有 她 — 然而
[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] ['emptinəs] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [hɪm'self] ['drɪftɪŋ] [θruː] ['eɪliən]
he thought of the cold emptiness of space and himself drifting through alien
他 想法 的 这 寒冷的 空虚 的 空间 和 他自己 漂流 通过 外星人
[wɜːld] ,
worlds ,
世界 ,

他很想坐上火箭离开，把她丢下——但他又想到太空的冰冷空旷，以及自己漂流在陌生的世界中。

[ə'ləʊn] , ['ləʊnli] .
alone , lonely .
独自的 , 孤独 .

孤单，寂寞。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kən'dem] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]
Perhaps it was wrong but he couldn't condemn her for something
也许 它 曾是 错误的 但 他 不能 谴责 她 为了 某物
[ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
that was partly his fault .
那 曾是 部分 他的 过错 .

或许这样做不对，但他不能因为自己也有部分责任而谴责她。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] [wʌns] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,
He was trying to become the person he once might have been ,
他 曾是 尝试 到 变得 这 人 他 一次 可能 有 到过 ,

他试图成为他曾经可能成为的那种人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [feə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːns] .
and it was only fair that she should have the same chance .
和 它 曾是 仅有的 公平的 那 她 应该 有 这 相同的 机会 .

她也理应拥有同样的机会。

['dɒr(ə)θi] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] , [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
Dorothy came hurrying back , a suitcase in her hand ,
多萝西 来了 匆忙 后退 , 一个 手提箱 在 她 手 ,

多萝西匆匆赶回来，手里提着一个手提箱。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːgənəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [pliːzd] [hɪm] .
and there was an eagerness about her that pleased him .
和 那里 曾是 一个 渴望 关于 她 那 高兴 他 .

她身上那种热情劲儿让他很满意。

[hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ɒn] [bɔːd] .
He helped her put the suitcase on board .
他 帮助 她 放 这 手提箱 在 木板 .

他帮她把行李箱搬上了飞机。

" ['dɒr(ə)θi] —
" Dorothy —
" 多萝西 —

“多萝西——

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] .
" Her voice was soft and low .
" 她 嗓音 曾是 柔软的 和 低的 .

她的声音轻柔而低沉。

" [jes] , [sæm] ?
" Yes , Sam ?
" 是的 , 山姆 ?

“是的，萨姆？”

" ['stɑːlaɪt] [dɑːnst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **Starlight danced in her eyes .**
" 星光 跳舞 在 她 眼睛 .

“星光在她眼中闪烁。”

[hiː; hi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][tuː; tə][hɪm] .
He pulled her gently to him .
他 拉 她 轻轻地 到 他 .

他轻轻地把她拉到自己身边。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [eɪt] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] [keɪm] [bæk] ,
He kissed her , and that night eight years ago came back ,
他 亲吻 她 , 和 那 夜晚 八 年 前 来了 后退 ,

他吻了她，八年前的那个夜晚又回来了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['iːgə(r)] [braɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , [ðə; ði][wʌn]
and in his arms was the young eager bride he had known , the one
和 在 他的 武器 曾是 这 年轻的 渴望的 新娘 他 有 已知 , 这 一
[hiː; hi] [lʌvd] .
he loved .
他 喜爱 .

他怀里抱着的是他认识的、他深爱的年轻热情的新娘。

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [rəʊz] [ɒn] [wɪŋz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['ʌpwəd] ['spaɪrəl] [ðæt] ['kwikən]
Minutes later they rose on wings of fire , in a slow upward spiral that quickened
分钟 之后 他们 玫瑰 在 翅膀 的 火 , 在 一个 慢的 向上 螺旋 那 加速
['peɪnləsli] .
painlessly .
无痛 .

几分钟后，它们乘着火焰的翅膀升空，缓慢地螺旋上升，速度逐渐加快，却毫无痛苦。

[sæm][hæd; həd][nɒt] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['haɪpədraɪv] .
Sam had not questioned the hyperdrive .
山姆 有 不是 被质问 这 超光速引擎 .

山姆没有对超光速引擎提出过任何疑问。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] [hɪə(r)] .
It had worked in the factory and it would work here .
它 有 工作 在 这 工厂 和 它 会 工作 这里 .

它在工厂里行之有效，在这里也同样有效。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['niːd(ə)l] [krɒs] [ðə; ði]['daɪəl][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] , ['stedi] ['muːvmənt] .
He watched the needle cross the dial in a swift , steady movement .
他 观看 这 针 叉 这 拨号 在 一个 迅速 , 稳定的 移动 .

他看着指针快速而稳定地划过表盘。

['dɒr(ə)θi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
Dorothy placed her hand in his .
多萝西 放置 她 手 在 他的 .

多萝西把手放在他的手里。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] ?
" **Where are we going , darling ?**
" 在哪里 是 我们 去 , 亲爱的 ?

亲爱的，我们要去哪里?

" [sæm] ['miːtʃəm] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][məʊst]
" **Sam Meecham smiled at her , confident that he had made the most**
" 山姆 米查姆 微笑 在 她 , 自信的 那 他 有 制成 这 最多
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
important decision in his life .
重要的 决定 在 他的 生活 .

山姆·米查姆对她笑了笑，他自信地认为，他已经做出了人生中最重要的决定。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːwəd] ['wɪndəʊ] .
He pointed through the forward window .
他 尖 通过 这 向前 窗户 .

他指着前方的车窗。

[ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [stɑːz] .
Ahead of them lay the stars .
前方 的 他们 躺 这 明星 .

他们面前是繁星。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] ['dʒænjuəri] - .
This etext was produced from Fantastic Universe January 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 一月 - .

本电子文本出自《奇幻宇宙》1954年1月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] ['ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷